

No. 33597

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement on trade and economic cooperation (with annex).
Signed at Jerusalem on 11 July 1995**

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 28 February 1997.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique
(avec annexe). Signé à Jérusalem le 11 juillet 1995**

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 28 février 1997.

נספח

רשימת פריטים רגישים בייבוא מאוקראינה

8544	תיל, כבל ומוליכים חשמליים מובדדים אחרים, ככלי סיבים אופטיים.
EX 7317	מסמרים מברזל ומפלדה.
7306	צינורות ופרופילים חלולים מברזל ומפלדה.
7213	מטילים ומוטות, מעורגלים, בסלילים בלתי סדירים, מברזל ומפלדה בלתי מסוגנת.
7214	מטילים ומוטות אחרים מפלדה בלתי מסוגנת, מחושלים או מעורגלים בחום אך לרבות אלה שפותלו אחרי הערגול.
7312	תיל ברצועות, חבלים, כבלים פסים צבועים, מברזל ומפלדה, שאינם מבודדים חשמלית.
7217	תיל מברזל או מפלדה בלתי מסוגנת.
8501	מנועים וגנרטורים חשמליים.
8480	אדגוזי תיבנות ליציקת מתכת, בסיסי יציקה, דפוסי תיבנות, קארבידי מתכת, גומי או פלסטיק.
8507	סוללות חשמליות.
8311	תיל, מטילים, צינורות, לוחיות, אלקטרודות ומוצרים דומים ממתכת בסיס או מקארבידי מתכת.
8466	חלקים ואביזרים המתאימים לשימוש בלעדי או עיקרי, מחזיקי כלים לכלים מכל סוג המיועדים לעבודה ביד.
EX 8504	גנרטורים חשמליים.
EX 9028	מדים לאספקה או לייצור של חשמל.
8308	תפסים, מטגרות עם תפסים, אבזמים, קרסים ודומיהם, ממתכת בסיס.
7310	פחיות, קופסאות ומיכלים דומים, לכל חומר, מברזל או מפלדה, בקיבולת שאינה עולה על 300 ליטרים, בין אם מרופדים או מבודדים מפני חום.
7326	פריטים אחרים מברזל ומפלדה, מחושלים או מוחתקים, אך בלא עיבוד נוסף.
8209	לוחיות, מקלות, קצוות ודומיהם לכלים, לא מורכבים, מקארבידי מתכת מדוקקת או מצרמטים.
8207	כלים מתחלפים לכלי יד, מופעלים בחשמל או לא, לכלי מכונה.
7325	פריטים יצוקים אחרים מברזל או מפלדה.
7304-06	צינורות ברזל.
2523	מלט.
	פרקים
57-63	טקסטיל והלבשה.

סעיף 13

הצדדים המתקשרים מסכימים להבטיח הגנה מתאימה ויעילה ואכיפה של זכויות קניין תעשייתי, מסחרי ורוחני, ולהבטיח שהחייבויותיהן הבינלאומיות בתחום זה יכובדו.

סעיף 14


1. הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה משותפת ישראלית-אוקראינית לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי שיעדה הוא להקל על ההתקדמות והיישום של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים המתקשרים, בדרך כלל בירושלים ובקייב לסירוגין. מועדי הפגישות הללו ייקבעו ע"י שני הצדדים המתקשרים במשותף.
2. בין היתר, הוועדה:
 - (א) תעקוב אחר יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - (ב) תעקוב אחר הפיתוח וההרחבה של יחסי הסחר והכלכלה;
 - (ג) להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה חומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) ותייעץ בנוגע לבעיות העוללות להתעורר במהלך פיתוח יחסי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות.
3. הוועדה תגיש לצדדים המתקשרים דו"חות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדדית.

סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם, ויישאר בתוקף אלא אם צד מתקשר אחד יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להכיא את ההסכם לידי סיום. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה הנ"ל של הצד המתקשר האחר. במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני פוג תוקפו.

נעשה כ- יומיים ביום 15 במרץ 1995 בשפות העברית, האוקראינית והאנגלית לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת אוקראינה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקדמו את חילופי המידע בכל הנושאים שיקלו על פיתוח הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי ביניהם. הצדדים המתקשרים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי על ידי אימוץ אמצעים שמטרתם להקל על הסחר ההדדי, לרבות אירגון ועריכת ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים, וכן על ידי קידום ופיתוח באופן כללי של קשרים בין איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים בשתי הארצות.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים להתייעץ במהירות לבקשת צד מתקשר בכל עת שייבוא מוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מידיים לבעיות שהועלו. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים המתקשרים יכולים להגיע להסכם בתוך פרק זמן סביר על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המבקש את ההתייעצויות חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים לדבר במידה ולפרק הזמן הכל שיידרש למניעת התרחשות הפגיעה.

בנסיבות קריטיות, מקום שלפי שיקול דעתו של הצד המייבא יש צורך בפעולת חירום על מנת למנוע או לחקן פגיעה כאמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, כלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים. בבחירת האמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים להעניק עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בארצותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של הארץ האחרת, ויעשו כל שביכולתם על מנת להבטיח תנאים נוחים לפעילותיהם.

סעיף 11

הסכם זה לא יהווה ויתור של הצדדים המתקשרים על זכותם להטיל איסורים או הגבלות על ייבוא, ייצוא ומעבר של טובין הקבועים בחוקים ובתקנות של כל ארץ והמיועדים: להגנה על האינטרסים הביטחוניים ועל הסדר הציבורי; להגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח; להגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; ופעולות בזהב, כסף ומתכות יקרות אחרות. ואולם האיסורים האמורים לא יהיו אמצעי לאפליה או להגבלה סמויה בסחר בין שתי הארצות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו השתתפות של מיזמים ואירגונים מארצותיהם בתערוכות ובירידים בינלאומיים הנערכים בכל מדינה ויעניקו סיוע ככל שיידרש בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה, בהתאמה.

2. כל צד מתקשר יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, להענקת רישיונות ולתקנות מטבע חוץ, בעיקר ביחס לרכישה ולהקצאה של מטבע הדרוש לתשלום כעד ייבוא טובין ושירותים.

3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות אשר:

(א) צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינות סמוכות במטרה להקל על התנועה בנכולות;

(ב) זובעים מהשתתפות באיגור מכס, באזור סחר חופשי או באיגורן כלכלי אזורי, כמוגדר בסעיף 42 לגאטט (ההסכם הכללי בדבר סחר ותעריפים), שצד מתקשר הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.

(ג) כל צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינה מתפתחת בהתאם להסכמים בינלאומיים.

סעיף 3

כלי לפגוע בהוראות סעיף 9, ממשלת ישראל מקבלת על עצמה לכטל עם כניסתו לתוקף על הסכם זה נוהלי רישוי עצמיים מוגדרים הנוגעים למוצרים שמקורם באוקראינה, למעט מספר מוצרים רגישים שעליהם יחולו אמצעי ייבוא זמניים, כמתואר בנספח להסכם זה, ואשר יבוטלו עד בתוך חמש שנים מכניסתו לתוקף של הסכם זה.

במקרה שייראה כי מספר מוגבל של מוצרים ממשיכים להיות רגישים, ייערכו התייעצויות במסגרת הוועדה שתוקם בהתאם להסכם זה על מנת לקבוע אמצעים מתאימים שיחולו לאחר מכן.

סעיף 4

סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות יושגו בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף אצל כל אחת מהן, ויתבצעו לפי תנאים מסחריים רגילים בין שותפים עסקיים משתי הארצות לפי מחירי השוק הבינלאומי. תשלומים יתכבצו במטבע הניתן להמרה חופשית, אלא אם יוסכם אחרת בין הצדדים ביחס לעיסקאות מסוימות.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעניק מידה רבה ככל האפשר של ליברליזציה לייבוא מוצרים של האחר. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחות כסחר בין הצדדים המתקשרים, את תנאי השוק, את השינויים בכללים הנוגעים לסחר בישראל או באוקראינה, ואת ההתקדמות שהושגה ביישום ההסכם.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל ארץ, ייבוא זמני וייצוא זמני של פריטים מסוימים, בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, כלו, מס רכישה או היטלים אחרים כעלי תוקף דומה. בין הפריטים האלה יהיו בעיקר: דגימות וחומר פרסומי חסרות כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולהערוכות המיוכאים על כסיס זמני, מיכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים כסחר הבינלאומי על בסיס של החזרה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםביןממשלת מדינת ישראללכ"ןממשלת אוקראינהבדבר שיתוף פעולה בסחר וכלכלה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"), בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חיוניים וחשובים בפיתוח יחסים דו צדדיים על בסיס יציב, שוויוני ואורך טווח; ברצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית; בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים בין פעילים ואירגונים כלכליים בשתי הארצות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים המתאימים על מנת להבטיח את הפיתוח והקידום הסדירים של יחסי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעניקו, ביחס לכל התחומים הנוגעים למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו, מעמד של אומה מועדפת ביותר, בעיקר ביחס:

- (א) לתשלומי מכס והיטלים מכל סוג החלים ביחס לייצוא וייבוא, לרבות שיטות ההטלה של ההיטלים והתשלומים האמורים;
- (ב) לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
- (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג החלים ישירות או בעקיפין ביחס לטובין מיובאים;
- (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק הפנימי;

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ТОРГІВЛЮ ТА ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (які надалі іменуються "Договірними Сторонами"),

визнаючи, що торгівля та економічне співробітництво є необхідними та важливими факторами розвитку двосторонніх відносин на стабільній, справедливій та довгостроковій основі,

бажаючи розвивати торгівлю та економічні зв'язки між двома країнами на основі рівності та взаємної вигоди,

прагнучи створити сприятливі умови для розвитку взаємовідносин між суб'єктами економічної діяльності та організаціями обох країн,
домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони вживатимуть усіх належних заходів для гарантування організованого розвитку та сприяння торгівлі та економічним відносинам між двома країнами.

СТАТТЯ 2

1. Договірні Сторони застосуватимуть щодо всіх аспектів, які стосуються товарів, що виробляються на території іншої Сторони, або експортуються на її територію, режим найбільшого сприяння, зокрема стосовно:

а) будь-яких мит та зборів, щодо імпорту та експорту, включаючи методи стягування таких мит та зборів;

б) правил та норм, пов'язаних з імпортом та експортом, включаючи ті, що стосуються очистки від митних зборів, транзиту, зберігання та перевалки;

с) податків та будь-яких інших внутрішніх зборів, що прямо або непрямо застосовуються щодо імпортованих товарів;

д) продажу, купівлі, транспортування, розподілу, зберігання та використання імпортованих товарів на внутрішньому ринку.

2. Кожна Договірна Сторона застосуватиме до товарів, що виробляються на території іншої Договірної Сторони або експортуються на її територію, недискримінаційний режим стосовно кількісних обмежень, надання ліцензій та регулювань щодо іноземної валюти, зокрема стосовно купівлі та асигнування валюти, необхідної для того, щоб заплатити за імпорт товарів та послуг.

3. Положення параграфу 1 та 2 цієї Статті не застосовуватимуться щодо переваг, які:

а) кожна Договірна Сторона надавала або може надати стосовно сусідніх країн з метою полегшення прикордонного транспортного руху;

б) пов'язані з участю в митному союзі, приналежністю до зони вільної торгової або регіональної економічної організації, як визначено у Статті XXIV ГАТТ, членом якої є або може стати у майбутньому кожна Договірна Сторона;

с) кожна Договірна Сторона застосовує або може застосувати стосовно будь-якої країни, що розвивається згідно з міжнародними угодами.

СТАТТЯ 3

Не зашкоджуючи положенням Статті 9, Уряд Ізраїлю зобов'язується відмінити після набрання чинності цієї Угоди особливе дискримінаційне ліцензування стосовно товарів, вироблених в Україні, крім ряду чутливих товарів, до яких будуть застосовуватися тимчасові заходи щодо імпорту, як описується у Додатку до цієї Угоди, і які будуть скасовані через п'ять років після набрання чинності цією Угодою.

В тому випадку, якщо обмежена кількість зазначених товарів залишатиметься у категорії чутливих, будуть проводитися консультації в рамках Комісії, що має бути створена за цією Угодою, з метою визначення відповідних заходів, які потім застосовуватимуться.

СТАТТЯ 4

Торгівельне та економічне співробітництво між двома країнами відповідає чинним законам та правилам обох країн і буде здійснюватися між діловими партнерами обох країн на звичайних комерційних умовах згідно з міжнародними ринковими цінами. Виплати будуть проводитися у вільно конвертованій валюті, якщо Договірні Сторони не домовляться про інші конкретні операції.

СТАТТЯ 5

Кожна Договірна Сторона застосовує найвищий можливий рівень лібералізації щодо імпорту товарів іншої Сторони. Процес лібералізації враховує розвиток торгівлі між Договірними Сторонами, умови ринку, зміни правил торгівлі в Ізраїлі або в Україні та прогрес, досягнений у виконанні Угоди.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони дозволяють, згідно з законами і правилами, чинними у їх країнах, тимчасовий імпорт і експорт певних виробів, без стягнення митних зборів, податків на добавлену вартість, акцизного збору, податку на покупки чи інших зборів, що мають еквівалентний ефект. Ці вироби, зокрема, включають: зразки і рекламний матеріал, без ринкової вартості, вироби для виставок та ярмарок, імпортовані на тимчасовій основі, спеціальні контейнери і упаковки, які використовуються у міжнародній торгівлі на основі повернення.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони сприяють обміну інформації з усіх питань, що сприяють розвитку їх торгівлі і економічного співробітництва. Договірні Сторони погоджуються сприяти співробітництву шляхом вжиття заходів, спрямованих на заохочення взаємної торгівлі, включаючи організацію і проведення ярмарок, виставок, конференцій, рекламування, консультування

та інших ділових послуг, а також і шляхом всебічного сприяння і розвитку контактів між асоціаціями виробників, торговими палатами та іншими діловими асоціаціями обох країн.

СТАТТЯ 8

Договірні Сторони погоджуються терміново консультуватись на вимогу будь-якої Сторони, в усякому разі, коли імпорту товарів походженням з території іншої Сторони зашкоджусь або погрожує зашкодити вітчизняним виробникам подібних або безпосередньо конкурентноспроможних товарів, з метою знаходження негайних вирішень порушених проблем. Якщо в результаті згаданих консультацій Договірні Сторони не досягають згоди протягом розумного відрізка часу щодо засобів запобігання чи усунення шкоди, Сторона, що звертається за консультаціями незалежно вживає відповідних заходів щодо імпорту товарів, про які йдеться, в такому обсязі і протягом такого часу, який необхідний для запобігання шкоді.

У критичних обставинах, коли на думку імпортуючої Сторони необхідна негайна дія для запобігання або усунення такої шкоди, імпортуєча Сторона може вживати необхідних заходів без попередньої консультації, за умови, що консультація буде здійснена негайно після вжиття таких заходів. У виборі заходів згідно з цією Статтею, Сторони намагаються надавати пріоритет тим заходам, які найменше зашкоджують виконанню цієї Угоди.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони прагнуть вирішувати шляхом переговорів усі спори, що виникають з тлумачення або застосування цієї Угоди.

СТАТТЯ 10

Договірні Сторони дозволяють, згідно з законами і правилами, чинними в їх країнах, відкриття на території їх країн торгових представництв юридичних суб'єктів іншої країни і роблять все можливе для забезпечення сприятливих умов для їх діяльності.

СТАТТЯ 11

Ця Угода не спричиняє відмову Договірних Сторін від їх права накладати заборону чи обмеження на імпорт, експорт і транзит товарів, як обумовлено законами і правилами кожної країни, і спрямоване на:

захист процентних ставок за цінними паперами і державного замовлення;

захист життя і здоров'я людей, тварин і рослин;

захист національних скарбів художніх, історичних або археологічних цінностей;

операції з золотом, сріблом та іншими дорогоцінними металами.

Однак, такі заборони не є засобами дискримінації чи прихованого обмеження торгівлі між двома країнами.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони сприяють участі підприємств і організацій їх країн у міжнародних виставках і ярмарках, що проводяться у кожній країні, і надають таку підтримку, яка є необхідною згідно з законами і правилами, чинними у кожній відповідній країні.

СТАТТЯ 13

Договірні Сторони погоджуються забезпечувати належний і ефективний захист і здійснення прав промислової, комерційної та інтелектуальної власності, і гарантувати поважання їх міжнародних зобов'язань у цій галузі.

СТАТТЯ 14

1. Договірні Сторони погоджуються створити спільну ізраїльсько-українську Комісію з питань торгівлі та економічного співробітництва з метою

сприяння у розвитку і втілення цієї Угоди. Комісія засідає на вимогу будь-якої Договірної Сторони, звичайно у Єрусалимі і Києві, поперемінно. Час цих зустрічей спільно визначається обома Договірними Сторонами.

2. Комісія, у тому числі:

а) перевіряє здійснення цієї Угоди та розглядає заходи, які можна вжити щодо виконання положень Угоди;

б) аналізує розвиток та поширення торгових та економічних зв'язків між двома країнами;

в) вивчає можливості поглиблення та урізноманітнення торгових та економічних зв'язків, у тому числі промислового співробітництва та співробітництва в галузі інвестицій на взаємовигідній основі, а також визначає нові галузі для такого співробітництва;

г) надає консультації з питань, що можуть виникнути у ході розвитку економічних та торгових зв'язків між двома країнами.

3. Комісія подає звіти та рекомендації Договірним Сторонам стосовно вищезазначених питань на підставі взаємної згоди.

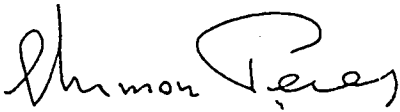
СТАТТЯ 15

Ця Угода вступає в силу з моменту отримання останньої ноти, в якій Договірні Сторони повідомляють одна одну через дипломатичні канали про закінчення їх внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності Угодою. Ця Угода залишається чинною до того часу, поки одна Договірна Сторона не повідомить іншу Договірну Сторону у письмовій формі через дипломатичні канали про свій намір припинити дію цієї Угоди. У такому випадку дія Угоди припиняється після отримання вищезазначеного повідомлення від іншої Договірної Сторони. У разі припинення дії цієї Угоди, положення Угоди залишаються чинними для всіх торгових операцій, що здійснюються до цієї Угоди, але ще не виконаних до закінчення строку дії цієї Угоди.

Здійснено в Єрусалимі, "11" липеня 1995 року, що відповідає 13 Таммузу 5755, у двох оригіналах, мовою іврит, українською та англійською мовами, причому всі тексти вважаються автентичними.

У разі наявності розбіжностей у їх тлумаченні англійський текст має перевагу.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



ДОДАТОК

Список товарів, необхідних для імпорту з України

8544 - ізоляційний дріт, кабель та інші ізоляційні електропровідники, кабелі з оптичного волокна.

Ex.7317 - залізні та сталеві гвіздки.

7306 - різноманітні труби, пусті залізні та сталеві профілі

7213 - металеві плити та пруття, гаряча катанка в нестандартних мотках, з заліза та нелигійованої сталі.

7214 - інші заготовки та пруття заліза та нелигійованої сталі, гарячештампованої або нештампованої, включаючи зігнуті після прокатки.

7312 - скручений дріт, троси, кабель, фарбовані бандажі залізні або сталеві, електрично неізоляційні.

7217 - залізний дріт або з нелигійованої сталі.

8501 - мульди для металевого лиття, мульдіві основи, мульдіві шаблони, металеві карбідні, гума або пластмаса.

8507 - батареї зберігання електроенергії.

8311 - дріт, пруття, труби, електроди та подібна до них продукція з металів, що окислюються або металевих карбідів.

8466 - частини та аксесуари, що підходять для використання повністю або частково, ручні інструменти для різноманітних станків для ручної роботи.

Ex.85-04 - електричні трансформатори

Ex.9028 - вимірювачі постачання та виробництва електроенергії.

8308 - затискувачі, рамки з затискувачами, хомутики (скоби), гачки та все таке інше з окислюваних металів

Ex.7310 - жестиані коробки, бідони та подібні контейнери для будь-якого матеріалу, з заліза чи сталі, місткістю, що не перевищує 300 л, з ізоляцією чи без.

7326 - інші предмети з заліза чи сталі, ковані чи штамповані

8209 - плити, пруття та наконечники та таке інше для інструментів.

8207. - інструменти, які можна замінити, ручні, працюючі чи непрацюючі в електромережі, або для станків.

7325 - інші литі предмети з металу чи сталі.

7304-06 - залізні труби

2523 - цемент

Ch.57-63 - текстиль та одяг

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

RECOGNIZING that trade and economic cooperation are indispensable and important factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

DESIRING to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

STRIVING to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic operators and organizations of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to ensure the orderly development and promotion of trade and economic relations between the two countries.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall accord, with respect to all aspects pertaining to products originating in or exported to the territory of the other Party, Most-Favoured-Nation Treatment, in particular as regards:

- (a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;
- (b) rules and formalities in connection with import and export, including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;
- (c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;
- (d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;

2. Each Contracting Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Contracting Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licences and foreign currency regulations, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

¹ Came into force on 27 May 1996 by notification, in accordance with article 15.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to the advantages which

- (a) either Contracting Party has accorded or may accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) ensue from the participation in a customs union, free trade area or regional economic organization, as defined in Article XXIV of the GATT,¹ wherein either Contracting Party is a member or may become as such in the future.
- (c) either Contracting Party has accorded or may accord to any developing country in accordance with international agreements.

ARTICLE 3

Without prejudice to the provisions of Article 9, the Government of Israel undertakes to eliminate upon entry into force of this Agreement specific discretionary licensing pertaining to products originating in the Ukraine, with the exception of a number of sensitive products to which temporary import measures will apply, as described in the Annex to this Agreement, and which will be eliminated, within five years from the entry into force of this Agreement.

In the event that a limited number of the said products are deemed to continue to be sensitive, consultations will be held within the framework of the Commission to be established under the present Agreement for the purpose of determining appropriate measures to be applied thereafter.

ARTICLE 4

Trade and economic cooperation between the two countries shall be accomplished in accordance with their respective laws and regulations in force, and will be carried out on normal commercial terms and conditions among business partners of both countries according to the international market prices. Payments shall be effected in freely convertible currency, unless otherwise agreed between the parties to specific transactions.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of the other's products. The process of liberalization shall take account of the development of trade between the Contracting Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in the Ukraine and progress made in implementing the Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items, without imposing customs duties, value added tax, excise tax, purchase tax or other charges having

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on all issues that would facilitate the development on their trade and economic cooperation. The Contracting Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including the organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services, as well as by way of an all-round promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised. If as result of the said consultations the Contracting Parties are unable to reach agreement within a reasonable period of time on the means of preventing or remedying injury, the Party requesting consultations shall be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent the occurrence of injury.

In critical circumstances, where in the judgement of the importing Party emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be effected immediately after taking such measures. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country and shall do everything possible to ensure favourable conditions for their activities.

ARTICLE 11

The present Agreement shall not entail renunciation by the Contracting Parties of their right to impose prohibitions or restrictions on the import, export and transit of goods as stipulated by the laws and regulations of each country and aimed at:

the protection of security interests and public order; the protection of life and health of man, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; and operations with gold, silver and other precious metals. Such prohibitions shall not, however, constitute means of discrimination or concealed limitation of trade between the two countries.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage participation of enterprises and organizations of their countries in international exhibitions and fairs held in each country and shall render such assistance required in accordance with the laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE 13

The Contracting Parties agree to ensure adequate and effective protection and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights, and ensure that their international commitments in this field are honoured.

ARTICLE 14

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Israeli-Ukrainian Commission on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the progress and implementation of the present Agreement. The Commission shall meet upon request of either Contracting Party, usually in Jerusalem and Kiev, alternately. The time of these meetings shall be decided by the two Contracting Parties jointly.

2. The Commission shall, inter alia:

- (a) review the implementation of the present Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
- (c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
- (d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries.

3. The Commission shall submit to the Contracting Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

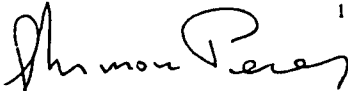
ARTICLE 15

This Agreement shall enter into force on the date of the later of the Notes by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement and shall remain in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to

terminate the present Agreement. In this case the Agreement shall be terminated six months after the date of receiving the above notice of the other Contracting Party. In case of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded in accordance with the present Agreement but not completed before its expiry.

Done in Jerusalem on the 11th July 1995, which corresponds to 13th Tammuz 5755, in two original copies in the English, Hebrew and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 ¹

For the Government
of Ukraine:

 ²

¹ Shimon Peres.

² Hennadiy Udovenko.

ANNEX

LIST OF SENSITIVE ITEMS IN IMPORT FROM UKRAINE

- 8544 - Insulated wire, cable and other insulated electric conductors, optical fiber cables.
 - Ex 7317 - Nails of iron and steel.
 - 7306 - Tubes, pipes and hollow profiles of iron and steel
 - 7213 - Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils, of iron or nonalloy steel.
 - 7214 - Other bars and rods of iron or nonalloy steel, hot drawn or hot-extruded, but including those of twisted after rolling.
 - 7312 - Stranded wire, ropes, cables, painted bands, of iron or steel, not electrically insulated.
 - 7217 - Wire of iron or nonalloy steel
 - 8501 - Electric motors and generators.
 - 8480 - Molding boxes for metal foundry, mold base, molding patterns, metal carbides, rubber or plastics.
 - 8507 - electric storage batteries
 - 8311 - Wire, rods, tubes, plates, electrodes and similar products of base metal or of metal carbides.
 - 8466 - Parts and accessories suitable for use solely or principally, tool holders for any type of tool for working by hand.
 - Ex 8504 - Electrical transformers
 - Ex 9028 - Electricity supply or production meters
 - 8308 - Clasps, frames with clasps, buckles, hooks and the like of base metal
 - Ex 7310 - Cans, boxes and similar containers, for any material, of iron or steel, of a capacity not exceeding 300 litres, whether or not lined or heat insulated.
 - 7326 - Other articles of iron and steel, forged or stamped, but not further worked.
 - 8209 - Plates, sticks, tips and the like for tools, unmounted, of sintered metal carbides or carmets.
 - 8207 - Interchangeable tools for handtools, whether or not power-operated, or for machine-tools
 - 7325 - Other cast articles of iron or steel.
 - 7304-06 - Iron pipes
 - 2523 - Cement
 - Ch.57-63 - Textile and apparel.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU COMMERCE
ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Persuadés que le commerce et la coopération économique sont des facteurs indispensables et significatifs pour le développement des relations bilatérales sur une base stable, équitable et durable :

Attachés au développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels;

Désireux de créer des conditions favorables à l'encouragement des contacts réciproques entre agents économiques et organisations des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour assurer le développement et le renforcement des relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises provenant du territoire de l'autre Partie ou exportées vers le territoire de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent :

a) Aux droits de douane et taxes diverses appliqués aux produits d'importation et d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes;

b) Aux règles et formalités requises en matière d'importation et d'exportation, y compris celles qui s'appliquent au dédouanement, au transit, à l'emmagasinage et au transbordement;

c) Aux taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés;

d) A la vente, à l'achat, au transport, à l'emmagasinage, à la distribution et à l'utilisation sur le marché domestique des produits importés.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux produits originaires de l'autre Partie contractante ou exportés via l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, l'octroi de licences et l'application de la réglementation en matière de change, notamment en ce qui concerne l'achat et l'allocation des devises nécessaires au paiement des produits ou des services importés.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1996 par notification, conformément à l'article 15.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages

a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartient ou dont elle pourrait devenir membre, conformément à l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;

c) Que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article 3

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, le Gouvernement israélien entreprend d'éliminer, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les accords de licences arbitraires intéressant des produits originaires d'Ukraine, à l'exception d'un certain nombre de produits sensibles auxquels les mesures d'importation temporaire s'appliqueront, tels qu'ils sont décrits dans l'Annexe au présent Accord et qui seront éliminés dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Dans le cas où il s'avère nécessaire de continuer à considérer un nombre limité desdits produits comme sensibles, des négociations seront organisées dans le cadre de la Commission devant être créée aux termes du présent Accord pour déterminer les mesures devant être prises par la suite.

Article 4

Le commerce et la coopération économique entre les deux pays se déroulent conformément aux lois et règlements respectifs applicables et sont soumis aux conditions commerciales normales entre partenaires commerciaux des deux pays, conformément aux prix du marché international. Les paiements sont effectués en devises librement convertibles, sauf si les Parties conviennent de transactions spécifiques.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accorde un degré maximal de libéralisation aux produits importés de l'autre Partie. Le processus de libéralisation tient compte de l'expansion du commerce entre les Parties contractantes, des conditions du marché, des modifications dans les règlements relatifs au commerce en Israël ou en Ukraine et des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes autorisent l'importation et l'exportation temporaires en exonération de tous droits de douane, de la taxe sur la valeur ajoutée, de la taxe d'accise, des taxes à l'achat ou autre impôt d'un effet équivalent. Il s'agit notamment des articles suivants : échantillons et matériel de publicité sans valeur commerciale, articles pour les foires et les expositions importés à titre temporaire, les conteneurs et les emballages spéciaux utilisés dans le commerce international et qui sont consignés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent les échanges de renseignements relatifs à toute question contribuant à stimuler leur coopération en matière économique et commerciale. Les Parties contractantes conviennent d'encourager la coopération en matière économique et commerciale par l'adoption de mesures visant à développer les échanges commerciaux mutuels, et notamment l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, le développement de la publicité, des consultations et d'autres services en matière commerciale, ainsi que par l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations de producteurs, de fabricants, de chambres de commerce et d'autres associations professionnelles, industrielles et commerciales des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de se consulter rapidement à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles chaque fois que les importations d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer un sérieux préjudice aux producteurs nationaux de produits identiques ou équivalents, en vue de trouver des solutions immédiates aux problèmes soulevés. S'il s'avère impossible de parvenir à un accord à la suite desdites négociations dans un délai raisonnable sur le moyen d'empêcher le préjudice, la Partie qui a demandé les consultations est habilitée à prendre des décisions appropriées relatives à l'importation des produits concernés dans la mesure et pendant la période qu'elle juge nécessaires pour remédier à ce préjudice.

En cas de situation critique, lorsque la Partie qui importe juge que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir le préjudice ou y remédier, ladite Partie peut prendre des mesures appropriées sans consultation préalable, à condition que des négociations soient entreprises immédiatement après l'adoption de ces mesures. Dans le choix des mesures prévues au titre du présent article, les Parties s'efforcent de donner la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforcent de régler, par la voie de négociations, tout différend susceptible de surgir en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes autorisent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays et s'efforcent de leur assurer toutes les conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne limitent en aucune manière le droit des Parties contractantes de prononcer des interdictions ou d'imposer des restrictions concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leurs pays, aux fins d'assurer la sauvegarde de leurs intérêts en matière de sécurité et de santé publique, de protéger la vie et la santé de l'être humain, des animaux et des plantes, de préserver le patri-

moine national artistique, historique et archéologique, de surveiller les opérations portant sur l'or, l'argent et d'autres métaux précieux. Néanmoins, ces interdictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les entreprises et organismes de leurs pays à participer aux foires et expositions internationales qui se tiennent dans leurs pays respectifs et accordent l'assistance nécessaire à cette fin, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent d'assurer une protection adéquate et efficace des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle et s'engagent à honorer leurs engagements internationaux dans ce domaine.

Article 14

1. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte israélo-ukrainienne pour la coopération économique et commerciale, chargée de faciliter l'application du présent Accord. La Commission se réunit sur la demande de l'une ou l'autre Partie, habituellement à Jérusalem et à Kiev en alternance, la date de ces réunions étant décidée d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

La Commission est chargée entre autres de :

- a) Surveiller l'application du présent Accord et d'envisager les mesures susceptibles d'être prises pour appliquer ses dispositions;
- b) Examiner le développement et l'expansion des relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- c) Rechercher les possibilités permettant d'intensifier et de diversifier les relations commerciales et économiques, notamment en matière de coopération dans le domaine de l'industrie et des investissements, sur la base des avantages réciproques et d'identifier de nouveaux domaines pour cette coopération;
- d) De tenir des consultations concernant tout problème qui peut surgir dans les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

3. La Commission soumet aux Parties contractantes, si elles y consentent mutuellement, les rapports et les recommandations liés aux problèmes ci-dessus.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et le demeure à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à toutes transactions commerciales conclues en vertu du présent Accord et non parvenues à leur terme avant la dénonciation.

FAIT à Jérusalem le 11 juillet 1995, correspondant au 13 Tammuz 5755 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement
d'Ukraine :

HENNADIY UDOVENKO

ANNEXE

LISTE DES ARTICLES SENSIBLES IMPORTÉS D'UKRAINE

- 8544 — Fils, câbles et autres conducteurs électriques isolés, câbles de fibre optique
 - Ex 7317 — Clous en fer et acier
 - 7306 — Tubes, tuyaux et profilés creux en fer et acier
 - 7213 — Barres et tiges de fer ou d'acier non allié laminées à chaud
 - 7214 — Autres barres et tiges de fer ou d'acier non allié, étirées ou extrudées à chaud, y compris celles qui sont retordues après laminage
 - 7312 — Torons métalliques, câbles, courroies, en fer ou en acier, non isolés électriquement
 - 7217 — Fils de fer ou d'acier non allié
 - 8501 — Moteurs et générateurs électriques
 - 8480 — Châssis de moulage pour la fonderie, plaques de fondation, modèles, carbures métalliques, caoutchouc ou matières plastiques
 - 8507 — Batteries d'accumulateurs
 - 8311 — Fils, baguettes, tubes, plaques, électrodes et articles similaires, en métal commun ou en carbures métalliques
 - 8466 — Pièces et accessoires, porte-outils pour outils à main
 - Ex 8504 — Transformateurs électriques
 - Ex 9028 — Compteurs d'électricité
 - 8308 — Viroles, cadres à crochets, devers, crochets et articles similaires, en métal commun
 - Ex 7310 — Bidons, boîtes et conteneurs similaires pour tous produits en fer ou acier, d'une contenance n'excédant pas 300 l, avec ou sans revêtement intérieur, calorifugés ou non
 - 7326 — Autres ouvrages en fer ou acier forgés ou estampés mais non autrement travaillés
 - 8209 — Plaquettes, tiges, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques frittés ou de carmets
 - 8207 — Outils interchangeables pour outils à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils
 - 7325 — Autres ouvrages moulés en fer ou acier
 - 7304-06 — Tuyaux en fer
 - 2523 — Ciment
 - Ch.57-63 — Textiles et confection
-